

CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE EL CONSELL DE L'ADVOCACIA CATALANA (CICAC) I EL DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA SOBRE EL PORTAL COMPENDIUM.CAT

REUNITS

La Sra. Lourdes Ciuró Buldó, consellera de Justícia de la Generalitat de Catalunya, nomenada per l'article 14 del Decret 22/2021, de 26 de maig, pel qual es nomenen el vicepresident del Govern i els consellers i conselleres dels departaments de la Generalitat de Catalunya (DOGC núm. 8418A de 26.5.2021), que actua en representació del Departament en ús de les facultats inherents al seu càrrec, en virtut de l'article 12 de la Llei 13/1989, de 14 de desembre, d'organització, procediment i règim jurídic de l'Administració de la Generalitat de Catalunya (DOGC núm. 1234, de 22.12.1989).

La Sra. Maria Eugènia Gay Rosell, presidenta del Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya, que actua en representació d'aquest en virtut de l'acord del Ple del Consell de data 20 de juliol de 2020 i de conformitat amb l'article 8.c) dels seus estatuts, aprovats per la Resolució del Departament de Justícia de 6 d'abril de 1984 (DOGC núm. 437, de 25.5.1984) i modificats per la Resolució JUS/757/2018, d'11 d'abril (DOGC núm. 7604, de 23.4.2018).

Les parts es reconeixen la capacitat legal necessària per a aquest acte.

MANIFESTEN

1. Que el Consell de l'Advocacia Catalana (d'ara endavant, CICAC), sensible i compromès amb la promoció de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, engega i explota, sota l'impuls de la Dra. Anna Arnall, el projecte de desenvolupament del "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català" amb voluntat de perseverar en la millora de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, un àmbit que requereix actuacions constants.
2. El "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català" és un projecte de transferència en el camp interdisciplinari de la llengua i el dret que busca implantar i obrir a la societat un producte generat en l'àmbit de la recerca. Té com a finalitat constituir un catàleg bibliogràfic que reunirà més de 300 recursos lingüístics de llenguatge jurídic en un mateix lloc web, i contribuir així a fomentar l'ús i la qualitat del llenguatge jurídic català, reduir la dispersió de recursos i rendibilitzar els recursos públics. El portal representarà una gran eina per al col·lectiu jurista català, les administracions públiques i els professionals lingüistes.
3. Que el Departament de Justícia, d'acord amb el que estableix el Decret 278/2016, de 2 d'agost, de reestructuració del Departament de Justícia, té atribuïda la funció d'impulsar l'execució dels plans i programes transversals aprovats pel Govern en l'àmbit funcional de l'Administració de justícia i establir les directrius dels programes de normalització lingüística en aquest àmbit i, a tal fi, desplega una àmplia activitat de promoció de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, i considera convenient subscriure aquest conveni marc per tal de col·laborar i contribuir en l'impuls i difusió del portal Compendium.cat.

PACTES

1. Objecte i finalitat

Aquest Conveni marc de col·laboració té per objecte establir els termes de la col·laboració entre les parts amb la finalitat d'impulsar conjuntament, sota la direcció del CICAC, el projecte "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català" (d'ara endavant, Compendium.cat), que s'hi incorpora com a annex 1.

Aquest Conveni marc té com a finalitat sumar esforços, recursos i sinergies de diferents entitats rellevants en l'àmbit jurídic, lingüístic i acadèmic per impulsar conjuntament el desenvolupament del Compendium.cat. Aquestes entitats es poden sumar al projecte mitjançant la subscripció amb el CICAC dels instruments d'adhesió corresponents.

Els termes de col·laboració entre el Departament de Justícia i el CICAC es concreten, per a tota la vigència del conveni marc, en el pacte 4; i en l'annex 2, pel que fa a l'annualitat 2022. Addicionalment, les parts subscriuran les corresponents addendes anuals per concretar els compromisos a assumir i aportacions a realitzar pel Departament de Justícia per a cadascuna de les anualitats de vigència del conveni marc.

2. Règim jurídic

Aquest Conveni es correspon amb la tipologia definida a l'article 47.2.c de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic i l'article 108.1 de la Llei 26/2010, del 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya (d'ara endavant, Llei 26/2010), ateses les obligacions jurídiques directes per a les parts que s'hi especifiquen. Per tant, es regeix pels seus pactes i, en el que no hi estigui previst, per la legislació sectorial corresponent i pels preceptes que resultin aplicables dels articles 108 a 112 de la Llei 26/2010 i del capítol VI del títol preliminar de la Llei 40/2015, com també, per a resoldre'n els dubtes i les llacunes que es puguin plantejar, pels principis de la legislació sobre contractes del sector públic (article 109.2 de la Llei 26/2010).

3. Compromisos del CICAC

Durant la vigència d'aquest Conveni marc de col·laboració, el CICAC es compromet a:

- Publicar en línia el portal de recursos Compendium.cat a finals del 2021.
- Mantenir i actualitzar el portal de recursos durant el període de 2021-2025 amb els nous recursos lingüístics de llenguatge jurídic català que es vagin publicant.
- Impulsar noves implementacions que amplïïn les funcionalitats que ofereix el portal, com ara la indexació dels estudis científics sobre el llenguatge jurídic català, la digitalització d'obres de referència en l'àmbit i la creació de nous continguts.
- Invertir en el desenvolupament del portal i els recursos que les parts concretin en els annexos que se signin anualment.
- Implementar les propostes de millores que acordin les parts en les reunions previstes en la clàusula cinquena.
- Fer figurar a la pàgina web del portal i en tota la documentació que es generi al voltant del projecte el logo de les parts signants d'aquest Conveni.
- Atendre totes les consultes que les parts puguin dirigir al CICAC en relació amb el portal Compendium.cat.
- Enviar al Departament de Justícia l'informe anual d'avaluació del projecte elaborat pel CICAC i convocar-lo per a la reunió de la Comissió de Seguiment.
- Subscriure els convenis corresponents amb les entitats de l'àmbit jurídic a fi de sumar esforços per a la consecució dels objectius d'aquest projecte.

4. Compromisos del Departament de Justícia

Durant la vigència d'aquest Conveni marc de col·laboració, el Departament de Justícia es

- c) L'incompliment de les obligacions i els compromisos assumits per part d'algun dels signants. En aquest cas, qualsevol de les parts pot notificar a la part incomplidora un requeriment perquè compleixi en un termini determinat les obligacions o els compromisos que es consideren incomplerts. Si, un cop transcorregut el termini indicat en el requeriment, l'incompliment persisteix, la part que el va adreçar ha de notificar a les parts signants la concurrència de la causa de resolució i el Conveni s'entén resolt.
- d) Per decisió judicial declaratòria de la nul·litat del Conveni marc.
- e) Per qualsevol altra causa diferent de les anteriors prevista en el Conveni o en altres lleis.

La resolució només concerneix les parts afectades per aquestes causes.

En el cas d'extinció anticipada, les parts han d'acordar la forma de finalitzar les actuacions i els compromisos en curs i, en tot cas, s'ha d'establir un termini improrrogable per a la seva consecució.

8. Compliment normatiu

En totes les activitats que es duguin a terme en aplicació d'aquest Conveni marc, les parts es comprometen a adoptar les mesures necessàries per complir amb la normativa aplicable i, en especial, per garantir la protecció de dades de caràcter personal de conformitat amb el que disposi la legislació vigent en cada moment. Així mateix, les parts han de vetllar pel respecte als drets de propietat intel·lectual dels diferents intervinents.

9. Legislació aplicable i jurisdicció competent

Les controvèrsies que puguin sorgir en l'aplicació i la interpretació d'aquest Conveni marc de col·laboració s'han de resoldre per acord de les parts. Quant a les qüestions litigioses que puguin sorgir en l'aplicació d'aquest Conveni marc de col·laboració, les parts se sotmeten a la jurisdicció contenciosa administrativa dels tribunals de Barcelona.

10. Transparència i publicació

Les parts signants d'aquest Conveni marc manifesten el seu consentiment perquè les dades personals que hi consten, així com la resta de les especificacions que s'hi contenen, puguin ser publicades al Portal de la Transparència de la Generalitat de Catalunya, d'acord amb el que disposa l'article 8 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.

El Conveni s'ha de publicar també al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya, d'acord amb l'article 112.2 de la Llei 26/2010, del 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya.

I, com a prova de conformitat, les parts signen aquest conveni, en dos exemplars amb la mateixa validesa i eficàcia, a Barcelona i en la data de 13 de desembre de 2021



Lourdes Ciuró Buldó
Consellera de Justícia



Maria Eugènia Gay Rosell
Presidenta del CICAC

compromet, dins el seu àmbit de competències, a:

- Expressar el seu suport al projecte "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català".
- Difondre la creació del portal i les seves actualitzacions, així com les notícies que es vagin generant al voltant del projecte mitjançant almenys dues notes de premsa elaborades pel CICAC cada any.
- Participar en la presentació del portal en el moment de la signatura.
- Fer les aportacions en espècie per al desenvolupament del portal, les quals es concreten en els annexos que se signin anualment.
- Preveure la possibilitat de cedir, en els termes que es concreten en l'annex 2, els drets d'explotació dels recursos de la seva titularitat per a la millora de les capacitats del portal, així com per, eventualment, participar en el projecte AINA desenvolupat pel Barcelona Supercomputing Center i la Generalitat de Catalunya.
- Participar en la sessió anual d'avaluació del projecte i de propostes de millores.

El Departament de Justícia autoritza el CICAC a fer ús del seu nom i logotip a la pàgina web, les notes de premsa i qualsevol altre mitjà, inclosos els digitals, per promoure el portal de recursos Compendium.cat, sempre que no es disposi altrament en els annexos que detallen la seva participació.

5. Comissió de Seguiment

Es constitueix una comissió tècnica per fer el seguiment d'aquest Conveni marc integrada pels representants que designin les parts que signen el Conveni marc i comptarà amb el suport tècnic i la participació de la Dra. Anna Arnall Duch. La Comissió s'ha de reunir un cop l'any i té les funcions següents:

- a) Analitzar i valorar l'informe anual d'avaluació del projecte elaborat pel CICAC.
- b) Proposar, deliberar i aprovar propostes de millores o de noves actuacions vinculades al portal Compendium.cat.
- c) Resoldre els problemes d'interpretació i compliment que puguin plantejar-se respecte d'aquest Conveni marc.

El representant del CICAC presideix les reunions, les quals ha de convocar amb antelació suficient. Se n'ha d'estendre una acta, que s'ha de lliurar a les parts en un termini de 7 dies i que es considerarà aprovada si no hi ha peticions d'esmena en el termini de 7 dies des de la recepció.

6. Vigència

Aquest Conveni marc és vigent a partir del dia de la signatura, i expirarà el 31 d'agost de 2025.

Abans de la finalització del termini previst a l'apartat anterior els signants poden acordar unànimement la pròrroga per un període de fins quatre anys addicionals o la seva extinció, de conformitat amb el que disposa l'article 49.h apartat 2n de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic.

7. Causes d'extinció i de resolució

De conformitat amb el que preveu l'article 51 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic el present Conveni marc s'extingeix pel compliment de les actuacions previstes que constitueixen el seu objecte o perquè s'ha incorregut en alguna de les causes de resolució següents:

- a) El transcurs del termini de vigència del Conveni sense que se n'hagi acordat la pròrroga
- b) L'acord unànim de tots els signants.

Annex 1



Tardor 2021

1 Què és el portal Compendium.cat?

El Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català, és un **catàleg bibliogràfic** elaborat informàticament i consultable per ordinador de forma gratuïta.

Recollirà de manera ordenada i actualitzable els **recursos lingüístics de llenguatge jurídic català (LC)** que s'hagin publicat fins al dia d'avui. Són exemples de recursos:

- els diccionaris jurídics
- glossaris i reculls de terminologia jurídica
- bases de dades terminològiques
- formularis jurídics
- manuals d'estil
- articles sobre llenguatge jurídic català
- apunts de blog
- comentaris lingüístics sobre terminologia jurídica
- manuals de redacció jurídica
- tesaurs
- manuals didàctics



El Compendium.cat no només permetrà cercar recursos, sinó que **també permetrà cercar dins els recursos**. D'aquesta manera, el portal contribuirà a superar la barrera que imposa la dispersió tipològica i permetrà a l'usuari trobar recursos i continguts que estiguin inclosos dins altres recursos. Per exemple, si un usuari necessita conèixer els criteris de redacció no sexista, només inserint l'expressió "llenguatge no sexista" al cercador podrà trobar tots els manuals que incorporen apartats sobre aquest tema.

El portal disposarà de diverses **eines de cerca**: d'una banda, un cercador general, el qual mitjançant el mètode de cerca lliure serà capaç de trobar els recursos que satisfacin les necessitats de l'usuari; i de l'altra, opcions de cerca avançada, les quals permetran trobar recursos segons l'autor, l'entitat editora, el tipus i l'any de publicació, entre d'altres.

Quin és el punt de partida del Compendium.cat?

L'any 2018, en el marc de la tesi doctoral *Llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur* (2019), elaborada per Anna Arnall, es va crear un catàleg de recursos que indexa 232 recursos publicats en el període 2000-2018. Atès que es va desenvolupar per satisfer uns objectius de recerca concrets, algunes de les seves funcionalitats, com a eina pública, no estan implementades o funcionen parcialment. Actualment aquest catàleg es troba allotjat en el servidor PARLES de la Universitat Pompeu Fabra i serà el punt de partida per al portal que pretenem desenvolupar.

La denominació

Rere el terme “compendium”, al qual afegim el “.cat”, hi trobem reunides les idees de compilació, llenguatge jurídic, eina digital i llengua catalana.

La denominació llatina “compendium” és manllevada de l’obra jurídica medieval *Compendium Constitutionum Generalium Cathalonie*, de Narcís de Sant Dionís, una mena d’enquiritó que tenia com a objectiu ajudar els juristes a consultar la Compilació de lleis ordenada per les Corts de Barcelona (1412-1413). El *Compendium* de Sant Dionís, però, va resultar ultrapassar la mateixa Compilació i va esdevenir una obra de referència que va recollir de forma condensada tot el corpus legislatiu català del moment (fonamentalment constitucions i capítols de Cort), tant en llatí com en català. Aquesta obra s’elaborà el segle V en plena etapa de maduresa del llenguatge jurídic català i contribuï a l’ús més generalitzat del català en la documentació jurídica medieval.

A qui va dirigit? A qui beneficia?

El portal Compendium.cat s’adreçarà majoritàriament a dos grans públics: un públic jurista i un públic lingüista. No obstant això, a qualsevol persona usuària del llenguatge jurídic català li pot resultar útil i necessària una eina d’aquesta índole.

A continuació hi ha una relació de totes les persones i entitats que es poden beneficiar del portal:

- el **professional jurista** (advocat, notari, jutge, procurador, etc.) que exerceixi en llengua catalana o vulgui aprendre el català, perquè pot trobar reunits en una mateixa web múltiples recursos de l’àmbit lingüístic, la qual cosa facilita la descoberta i exploració de nous recursos. A més, el portal és especialment útil per a aquest col·lectiu perquè permet trobar recursos lingüístics mitjançant paraules clau més adequades al perfil cognitiu jurídic i no lingüístic.
- el **professional de la llengua** (correctors, traductors, mediadors, intèrprets o traductors jurats), perquè el portal li facilita la resolució ràpida de dubtes lingüístics, així com la cerca i comparació d’informació lingüística i, per tant, la detecció d’aspectes vacil·lants o discrepants en la literatura.
- l’**estudiant** de graus com dret, traducció i interpretació i filologia o d’altres cursos, màsters o postgraus en matèria jurídica o lingüística, perquè permet trobar i explorar de forma ràpida recursos lingüístics que aborden qüestions ortogràfiques, sintàctiques, estilístiques i convencionals que han de resoldre per als seus treballs acadèmics.
- el **docent**, especialment, de **redacció jurídica, llenguatge jurídic, traducció jurídica, traducció econòmica o jurilingüística en general**, ja que permet treballar de forma directa competències relacionades amb la cerca documental i de fonts d’informació.
- les **institucions amb funcions de planificació o normalització lingüístiques**, les quals podran visualitzar d’una manera fàcil i ràpida el panorama de recursos del LJC i poder detectar els possibles buits i mancances que presenta i, per tant, detectar possibles línies d’actuació.

- l'**investigador** que vulgui fer recerca en terminologia jurídica, llenguatge jurídic, llenguatges especialitzats o lexicografia, ja que permet segmentar de forma automàtica el panorama documental dels recursos del llenguatge jurídic català a partir de diversos paràmetres.
- el **professional de la comunicació** (periodistes, redactors, editors), perquè el portal li permetrà resoldre dubtes lingüístics de llenguatge jurídic, un tecnolècte allunyat del seu registre habitual però molt present en els mitjans de comunicació.
- per a qualsevol **persona interessada en el LJC**, perquè, a través de la plataforma, té accés a recursos lingüístics que la poden ajudar a satisfer les seves necessitats lingüístiques.

2 Per què cal desenvolupar el portal Compendium.cat?

En primer lloc, perquè el portal Compendium.cat contribuirà a **fomentar la llengua catalana en l'àmbit jurídic**. El portal, en reunir i ordenar en un mateix lloc web més de 300 recursos de llenguatge jurídic català, permetrà la descoberta de nous recursos, proporcionarà accés als recursos en línia i agilitzarà la resolució de dubtes lingüístics, i també es convertirà en una eina indispensable per als aprenents de llenguatge jurídic català. En definitiva, fomentarà l'ús del català jurídic, un tecnolecte que actualment té molts entrebancs per aconseguir la plena normalització.

En segon lloc, perquè el Compendium.cat **contribuirà a millorar el panorama documental del llenguatge jurídic català** en les línies següents:

- a. El portal **omplirà un buit en el panorama documental** actual; és a dir, no existeix actualment una eina d'aquestes característiques que mantingui reunits i permanentment actualitzats els recursos de llenguatge jurídic català publicats fins a la data d'avui.
- b. El portal **reduirà la dispersió dels recursos i minimitzarà la dificultat de consulta dels recursos lingüístics**, que actualment es troben publicats en webs diferents i en formats diferents. D'altra banda, l'eina també donarà visibilitat als recursos inclosos dins altres recursos i reduirà, així, els inconvenients de la dispersió tipològica.
- c. El portal **disminuirà la inestabilitat dels recursos en línia**, atès que preveu emmagatzemar, amb l'autorització prèvia de l'entitat corresponent i complint la normativa de propietat intel·lectual, els recursos en el mateix servidor que allotgi el portal, amb la qual cosa el servidor preservarà l'accés als recursos en línia, els quals són susceptibles de desaparèixer de la xarxa quan, per exemple, els organismes renovin les pàgines web.
- d. El portal **permetrà combatre la disfuncionalitat entre els recursos i els usuaris**: el desenvolupament de les paraules clau i les paraules veïnes (en definitiva, de la cerca lliure), així com l'associació d'aquestes a recursos, minvarà els problemes que comporta la disfuncionalitat existent entre els recursos lingüístics concebuts des de l'òptica lingüística i el perfil no lingüístic d'alguns usuaris (és a dir, augmenta les possibilitats que un usuari arribi a la informació que busca mitjançant la paraula que tingui en ment).



En tercer i últim lloc, però no per això menys important, el portal **facilitarà l'aprofitament i el rendiment de recursos públics i de lliure accés**, atès que pràcticament la totalitat dels recursos indexats en l'eina són elaborats amb diner públic per institucions i entitats de tot el domini lingüístic català.

3 Participació institucional

El Consell de l'Advocacia Catalana **impulsa el projecte de desenvolupament del Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català** a través de la seva Comissió de Llengua, la qual té com a objectius fomentar l'ús del català en àmbits jurídics i proporcionar eines als advocats i advocades per tal que puguin exercir en llengua catalana amb normalitat.

Per al desenvolupament d'aquest projecte el CICAC compta amb el suport d'**institucions rellevants en l'àmbit jurídic, lingüístic i acadèmic**, que són sensibles en la promoció del català, en especial, del llenguatge jurídic català. Les institucions són:

- Col·legi de Notaris de Catalunya
- Consell Col·legis Procuradors de Tribunals de Catalunya
- Registradors Mercantils, de la Propietat i Béns Mobles de Catalunya
- Consell Col·legis de Graduats Socials de Catalunya
- Consolat de Mar (Cambra Oficial de Comerç, Indústria, Serveis i Navegació de Barcelona)
- Parlament de Catalunya
- TERM CAT
- Comissió Jurídica Assessora de la Generalitat de Catalunya
- Consell de Garanties Estatutàries
- Escola Administració Pública de Catalunya
- Col·legi d'Advocats d'Andorra
- Universitat d'Andorra
- Consell General d'Andorra
- Societat Catalana d'Estudis Jurídics (IEC)
- AlterMútua
- Universitat Pompeu Fabra

4 Execució del projecte i finançament

L'execució d'aquest projecte tindrà una durada de **4 anys**, començarà el 2021 i acabarà el 2024. La previsió d'objectius que s'han fixat per cada any és la següent:

2021	Posar l'eina a disposició del públic.
2022	Digitalitzar recursos.
2023	Indexar estudis en matèria de lingüística històrica de textos jurídics.
2024	Crear nous recursos segons les mancances detectades pel Compendium.cat.

El **primer any** té com a objectiu **desenvolupar el portal per tal que es pugui obrir al públic** al més aviat possible. Es preveu que la presentació i difusió de l'eina es pugui fer a finals del 2021. Per a la posada en marxa del portal s'executaran tasques sobretot de programació informàtica, disseny gràfic i assessorament en matèria de propietat intel·lectual, i es treballarà especialment perquè l'usuari del portal pugui veure les seves necessitats satisfetes amb el mínim de temps possible.

Tenint en compte que es parteix d'un catàleg que ja conté 232 recursos publicats durant 2000-2018, caldrà implementar les **línies de desenvolupament informàtic** següents:

1. Alimentar el Compendium.cat amb nous recursos:

- Afegir recursos rellevants publicats abans del 2000, amb l'objectiu d'aconseguir un catàleg complet de les obres rellevants sobre el llenguatge jurídic català (per exemple, s'hi poden incloure obres de referència anteriors al 2000 com *Introducció al llenguatge jurídic*, *Manual de llenguatge administratiu* o *La redacció de les lleis*).
- Incloure recursos publicats després del 2018 i fins a l'actualitat.
- Catalogar per separat les fitxes que componen els recursos anomenats *apunts lingüístics* (és a dir, el *Saps què?* del Departament de Justícia, els *Apunts lingüístics* del Parlament de Catalunya, els apunts del portal Terminologia jurídica del TERMCAT i el *Català a la Carta* del CICAC).
- Indexar articles de divulgació i de recerca en llenguatge jurídic català i també de terminologia jurídica.

2. Millorar les opcions de cerca i navegació:

- Configurar cerques combinades avançades.
- Completar l'extracció de paraules clau de tots els recursos i complementar els atributs semàntics dels recursos amb paraules veïnes.
- Implantar la cerca lliure en el portal.
- Crear remissions entre els recursos.

3. Millorar l'accessibilitat:

- Adaptar l'eina perquè pugui ser consultada mitjançant dispositius mòbils.
- Oferir la possibilitat d'exportar les dades a PDF.

4. Garantir la disponibilitat dels recursos:

- Desar els recursos en un servidor propi (de conformitat amb la normativa de propietat intel·lectual i amb l'autorització prèvia de la institució o entitat corresponent), de tal manera que la caducitat de l'enllaç que projecta el portal depengui únicament del gestor d'aquest.

5. Incorporar eines de seguiment del rendiment i l'ús:

- Incorporar l'opció d'enregistrar i controlar les visites que rep el cercador i les paraules clau que s'insereixen en el camp de cerca per tal d'implementar millores basades en el comportament de l'usuari.

Durant el **període 2022-2024** es realitzarà el manteniment del Compendium.cat, alimentant-lo amb els recursos que es vagin publicant, i alhora s'implementaran millores i noves funcionalitats. Es preveu que el nombre de recursos del portal vagi augmentant fins a superar els 400. Són exemples de millores i noves funcionalitats:

- la **digitalització de recursos**: s'escolliran un conjunt de recursos que només estiguin disponibles en paper i que alhora es considerin útils i de referència i es digitalitzaran per tal que siguin consultables en línia.
- la **difusió d'estudis en matèria de lingüística històrica de textos jurídics**: se cercaran tots els estudis lingüístics de textos jurídics històrics com *Les Costums de Tortosa*, els *Furs de València* i el *Llibre del Consolat de Mar*, entre molts d'altres, i s'indexaran al portal (es preveuen més de 25 estudis).
- la **creació de nous recursos segons les mancances detectades**: el portal, tenint en compte el comportament de l'usuari dins l'eina, podrà detectar quins són els recursos que es busquen i no es troben, una informació molt valuosa que permetrà satisfer la demanda de recursos de forma efectiva.

La persona que supervisarà tot el procés és **Anna Arnall Duch**. És doctora en ciències del llenguatge, s'ha especialitzat en l'estudi del català jurídic i té una trajectòria de més de 15 anys en l'àmbit del llenguatge jurídic català. Ha impartit docència en jurilingüística a la Universitat Pompeu Fabra, ha sigut editora tècnica de la *Revista de Llengua i Dret* i actualment col·labora amb el Servei Lingüístic del Consell de l'Advocacia Catalana i és docent de llenguatge jurídic a la Universitat Oberta de Catalunya.

Finançament del projecte

Aquest projecte preveu diverses fonts de finançament paral·leles:

1. El Consell de l'Advocacia Catalana
2. La Generalitat de Catalunya mitjançant una línia de subvenció encaminada a finançar projectes que fomentin l'ús del català.
3. Aportacions econòmiques d'institucions rellevants de l'àmbit jurídic, acadèmic i lingüístic.

Annex 2 del conveni marc de col·laboració entre el CICAC i el Departament de Justícia sobre el Portal Compendium.cat.

Compromisos del Departament de Justícia per a l'any 2022

1. Respecte als recursos de llenguatge jurídic català que es relacionen al final del present annex, així com als que s'incloguin en el futur de forma expressa i per escrit, el Departament de Justícia cedeix al CICAC els següents drets:

- ☒ **Lliurament de còpia o autorització per obtenció de còpia:** el Departament de Justícia, sota la seva responsabilitat, cedeix al CICAC el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne còpies digitals, és a dir, el dret de reproducció, amb el compromís per part del CICAC que les còpies s'emmagatzemaran de forma segura.
- ☒ **Publicació al portal Compendium.cat:** el Departament de Justícia cedeix el dret de comunicació pública dels recursos perquè siguin accessibles al portal Compendium.cat, ☒ inclosa la modalitat de descàrrega / ☐ no inclosa la modalitat de descàrrega.
- ☒ **Dret de transformació:** el Departament de Justícia autoritza la transformació dels recursos, inclosa la conversió del format en un d'adequat perquè el cercador pugui descompondre els continguts en blocs d'informació, llegir-los i indexar-los, als efectes exclusius d'optimitzar el funcionament del cercador i augmentar les vies d'accés a la informació que contenen els recursos.
- ☒ **Autorització AINA:** el Departament de Justícia és coneixedor del projecte AINA del BSC-CNS. Amb la present autorització, el Departament de Justícia cedeix al CICAC amb facultat de cedir al BSC-CNS el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne una còpia, el dret de reproducció, amb el compromís d'emmagatzematge segur de les còpies, i el dret de transformació, per obtenir un format adequat per al tractament, per integrar el contingut en un sistema computacional junt amb altres recursos i per tractar-los conjuntament, amb finalitats de recerca i per fer possible l'anàlisi computacional automatitzada d'informació en format digital (mineria de text i dades) per entrenar els algorismes d'intel·ligència artificial i per generar models de la llengua, de la parla i per a la traducció.

Es dona per assabentat i autoritza que tots els models generats pel BSC sobre la base d'aquesta cessió estiguin a disposició dels particulars, empreses, entitats i institucions que les vulguin fer servir, ja que es publicaran en obert i amb llicències permissives.

A partir dels models, tercers podran fer desenvolupaments de caràcter comercial, inclosos productes i serveis de pagament i d'accés restringit.

No dona dret al BSC a publicar els recursos en si mateixos mitjançant distribució ni comunicació pública.

Pel que fa a l'autoria, en la mesura que els models resultants no permeten identificar les obres, ni en perjudiquen l'explotació, ni poden ser considerats obres derivades, no hi ha drets de la part cedent respecte als models que publicarà el BSC.

El CICAC es compromet a vetllar pel reconeixement públic de la participació de la part cedent en el projecte AINA, així com obtenir condicions preferents per a la part cedent en eventuais desenvolupaments a partir de models generats pel BSC.

2. Les persones que col·laboren en l'execució del portal Compendium.cat, les quals estan sota la responsabilitat del CICAC, encara que no hi tinguin relació laboral (com són la Dra. Anna Arnall i les persones responsables del disseny i de la programació informàtica), poden tenir accés a les dades i textos dels recursos i tractar-los amb la finalitat única de desenvolupar el portal.

3. Les cessions tenen caràcter de no exclusivitat.
4. L'àmbit territorial de la cessió és per a tot el món.
5. La durada de les cessions és amb caràcter permanent, sense necessitat d'acordar expressament la renovació. El Departament de Justícia es reserva el dret de retirar de forma motivada la publicació del recurs del portal Compendium.cat.
6. El Departament de Justícia no pot percebre cap remuneració per les cessions en la mesura que no és possible atorgar-hi un valor, que les cessions no perjudiquen l'explotació dels recursos, que el CICAC ni el projecte tenen afany de lucre, que les difusions previstes seran gratuïtes, que concorden amb els seus objectius i que reflecteixen el compromís del Departament de Justícia amb la comunitat.

Llista de recursos a aportar pel Departament de Justícia

• Àmbit de la llengua

Formació:

Curs de llengua catalana

Curs de nivell B2

Curs de llengua catalana

Curs de nivell C1

Manual de llenguatge judicial

Curs de llenguatge jurídic català (1a edició):

Curs de llenguatge jurídic català (2a edició):

Aula mestra. Espai virtual d'aprenentatge (modalitat lliure o amb tutoria). El contingut dels cursos de Justícia :

Curs de nivell Ae (B1) Justícia

Curs de nivell B (B2) Justícia

Curs de nivell C (C1) Justícia

Curs de llenguatge jurídic Adm. justícia

Els apunts lingüístics de la col·lecció "Saps què?":

Terminologia:

Justiterm.

Termes jurídics i administratius (català – castellà / castellà – català)

Terminologia jurídica i administrativa

Criteris:

Criteris per als usos lingüístics a l'Administració de justícia

Redacció de documents jurídics i administratius

Models de documents jurídics i judicials

Redacció de documents: mots connectors

Formularis jurídics

Models de documents jurídics

Formularis administratius

Models de documents administratius

- **Àmbit del dret**

Marc normatiu:

Normativa sobre usos lingüístics a l'àmbit judicial

Manual de bones pràctiques lingüístiques a la justícia

